



RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

advies 58.312/1
van 6 november 2015

over

een ontwerp van koninklijk
besluit 'houdende toekenning
van vergoedingen aan de
huishoudens die deelnemen
aan het
huishoudbudgetonderzoek'

CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

avis 58.312/1
du 6 novembre 2015

sur

un projet d'arrêté royal
'attribuant des indemnités aux
ménages qui participent à
l'enquête sur le budget des
ménages'

Op 15 oktober 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Economie verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit 'houdende toekenning van vergoedingen aan de huishoudens die deelnemen aan het huishoudbudgetonderzoek'.

Het ontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 5 november 2015. De kamer was samengesteld uit Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter, Wilfried VAN VAERENBERGH en Wouter PAS, staatsraden, Michel TISON, assessor, en Wim GEURTS, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Paul DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 6 november 2015.

*

Le 15 octobre 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre de l'Économie à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal 'attribuant des indemnités aux ménages qui participent à l'enquête sur le budget des ménages'.

Le projet a été examiné par la première chambre le 5 novembre 2015. La chambre était composée de Marnix VAN DAMME, président de chambre, Wilfried VAN VAERENBERGH et Wouter PAS, conseillers d'État, Michel TISON, assesseur, et Wim GEURTS, greffier.

Le rapport a été présenté par Paul DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Marnix VAN DAMME, président de chambre.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 6 novembre 2015.

*

1. In het eerste lid van de aanhef van het ontwerp kan de rechtsgrond voor de ontworpen regeling nader worden gespecificeerd door te schrijven “, artikel 16, eerste lid, gewijzigd bij de wetten van 1 augustus 1985 en 22 maart 2006;”.
2. In de Nederlandse tekst van het tweede lid van de aanhef van het ontwerp moet worden geschreven “... houdende toekenning van vergoedingen aan ...”.
3. In de laatste zin van de Nederlandse tekst van artikel 1, eerste lid, van het ontwerp slaat het woord “[d]at” op de “registratie” die wordt vermeld in de eerste zin van hetzelfde lid. In de Franse tekst van de laatste zin van artikel 1, eerste lid, van het ontwerp, wordt uitdrukkelijk melding gemaakt van “leur déclaration”, hetgeen niet overeenstemt met de term “enregistrer” in de eerste zin van artikel 1, eerste lid. De terminologie zou op dat punt in de Franse tekst meer eenvormig moeten zijn.
4. Nog in de Franse tekst van artikel 1, eerste lid, van het ontwerp wordt melding gemaakt van een “cahier de dépenses”. Indien hiermee hetzelfde begrip wordt bedoeld als hetgeen in artikel 4 van het ontwerp “carnet de dépenses” wordt genoemd, dient ook wat dat betreft een meer uniforme terminologie te worden gebruikt. In de Nederlandse tekst van het ontwerp wordt trouwens steeds van een “uitgavenboekje” melding gemaakt.

*

1. Au premier alinéa du préambule du projet, on précisera le fondement juridique des mesures en projet en écrivant « , l'article 16, alinéa 1^{er}, modifié par les lois des 1^{er} août 1985 et 22 mars 2006 ; ».
2. Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa du préambule du projet, il convient d'écrire : « ... houdende toekenning van vergoedingen aan ... ».
3. Dans la dernière phrase du texte néerlandais de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet, le mot « [d]at » vise l'enregistrement évoqué dans la première phrase du même alinéa. Dans le texte français de la dernière phrase de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet, il est expressément fait mention de « leur déclaration », ce qui ne correspond pas au terme « enregistrer » figurant dans la première phrase de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}. Dans le texte français, la terminologie devrait être plus uniforme sur ce point.
4. Le texte français de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet fait encore état d'un « cahier de dépenses ». S'il s'agit de la même notion que celle que vise l'article 4 du projet sous le vocable « carnet de dépenses », il y aura lieu à cet égard aussi d'utiliser une terminologie plus uniforme. Le texte néerlandais du projet mentionne d'ailleurs toujours « uitgavenboekje ».

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

Wim GEURTS

Marnix VAN DAMME